



ARABIC 225  
TRANSLATION  
Prof. Saleh Said Agha  
Final Examination  
26 January 2005

العربية ٢٢٥  
الترجمة  
د. صالح سعيد آغا  
الامتحان النهائي  
٢٦ كانون الثاني ٢٠٠٥

Time: Open (120-180 mins)

الوقت: (من ١٢٠ إلى ١٨٠ دقيقة)

Student Name (and No.) \_\_\_\_\_ اسم الطالب / (ورقمه)

Test Mark

/100

علامة الامتحان

إرشادات حيوية:

١. النصوص المطروحة للترجمة نصوص متكاملة، وإنما قُطعت لتسهيل عملية التصحيح والتقويم.
٢. لذلك، اقرأ النص متكاملًا وتأكد من أنك تفهمه وتفهم مراد الكاتب على نحو شامل وعلى نحو تفصيلي.
٣. لا تباشر البحث في القواميس عن مرادفات المفردات قبل أن تتيقن من أنك فهمت النصّ الأصل وسيطرت عليه.
٤. يُستثنى من حكم البند السابق الألفاظ المفاتيح التي لا تعرف معناها إطلاقاً، والتي لا يمكن فهم النصّ الأصل فهماً دقيقاً دون فهمها.
٥. لا تتسرع إلى محاولة الترجمة والبحث عن اللفظ الأمثل قبل التأكد من استكمال الخطوات السابقة.
٦. الآن تبدأ مرحلة صناعة النصّ الهدف، وليس قبل ذلك.

<p>(مساحة نظيفة لترجمة نظيفة)</p>	<p>١- من العربية (١٥%)</p> <p>١- نبدأ بأهل خراسان، لإكثار الناس في أهل خراسان، ونخصّ بذلك أهل مرو بقدر ما خصّوا به:</p>
	<p>٢- وقال ثمامة: لم أر الديك في بلدة قطّ إلا وهو لافظ، يأخذ الحبة بمنقاره، ثم يلفظها قدام الدجاجة، إلا ديكة مرو.</p> <p>(الجاحظ، البخلاء)</p> <p>( ٣٧ كلمة تقريباً )</p>

Student's Name \_\_\_\_\_

اسم الطالب/ة \_\_\_\_\_

**2. From English (15%)**

**( a tidy space for a tidy translation)**

1. Sandage began to despair of answering such questions through reason alone, and so, at 50, he willed himself to accept God.

1. "It was my science that drove me to the conclusion that the world is much more complicated than can be explained by science," he says. "It is only through the supernatural that I can understand the mystery of existence."

*Newsweek*, July 27, 1988. App. 60 words

Student's Name \_\_\_\_\_

اسم الطالب/ة \_\_\_\_\_

<p>(مساحة نظيفة لترجمة نظيفة)</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>٣- من العربية (٣٥%)</p> <p>١- مشروع مسرحية</p>
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>٢- فكرتها تدور عن الجدية في مواجهة العبث.</p>
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>٣- والعبث هو فقدان المعنى، معنى أي شيء؛ انهيار الإيمان، الإيمان بأي شيء.</p>
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>٤- والسير في الحياة بدافع الضرورة وحدها ودون اقتناع وبلا أمل حقيقي.</p>

Student's Name \_\_\_\_\_ اسم الطالب/ة \_\_\_\_\_

	٥-- وينعكس ذلك على الشخصية في صورة انحلال وسلبية.
	٦- وتسمي البطولة خرافة وسخرية، ويستوي الخير والشر.
	٧- ويقدم أحدهما على الآخر — إذا قُدّم — بدافع من الأنانية أو الجبن أو الانتهازية.

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>٨- وتموت القيم جميعاً وتنتهي الحضارة . (...)</p>
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>٩- أما الجدّية فتعني الإيمان، ولكن الإيمان بماذا؟ (...)</p>
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>١٠- ولكي أبسط المسألة أقول إنّ الإنسان واجه قديماً العبث وخرج منه بالدين،</p>
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>١١- وهو يواجهه اليوم، فكيف يخرج منه؟ نجيب محفوظ، ثرثرة فوق النيل، ص ١٠٨-١٠٩ (من طبعة مكتبة مصر). الفصل العاشر.</p>

Student's Name \_\_\_\_\_

اسم الطالب / ة \_\_\_\_\_

4. From English (35%)	( a tidy space for a tidy translation)
1- The Ottoman Empire was a European, Asian and African power, with vital interests to protect and enemies to face in all three continents.	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
2- During most of its existence, a large part of its resources and energy were devoted to expansion into eastern and central Europe and the control of its European provinces,	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
3- which held much of the population of the empire and provided much of its revenue;	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

Student's Name \_\_\_\_\_

اسم الطالب/ة \_\_\_\_\_

4- from the late seventeenth century onwards, it was concerned with defence against Austrian expansion from the west and Russian from the north, in the area around the Black Sea.

---

---

---

---

---

---

---

5- The place of the Arab provinces in the empire must be seen in the context of this preoccupation with the Balkans and Anatolia.

Albert Hourani, *A History of the Arab Peoples*, p. 225  
(119 words)

---

---

---

---

---

---

---